

СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ И ТРУДЫ

DICTIONARY PROJECTS AND WORKS

Научная статья
УДК 811.161.1'374.3
doi: 10.17223/22274200/27/5

Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка

Мацкевич Нина Александровна^{1,2}, Щитова Ольга Григорьевна³

^{1,3} *Национальный исследовательский*

Томский политехнический университет, Томск, Россия

² *Томский государственный архитектурно-строительный университет,
Томск, Россия*

^{1,2} *nina.a.matskevich@gmail.com*

³ *shchitova2010@mail.ru*

Аннотация. Представлен проект идеографического словаря русской архитектурно-дизайнерской терминологии, адресованного лингвистам, специалистам-дизайнерам и студентам направления подготовки «Дизайн архитектурной среды». Обоснованы тип словаря и принципы лексикографической паспортизации терминологии, в том числе новейшей, заимствованной из других языков в XXI в. Описаны источники, макро- и микроструктура словаря; рассмотрены типы дефинирования, приведены примеры словарных статей.

Ключевые слова: идеографический словарь, терминология, дизайн архитектурной среды, дефиниционный анализ, словарь профессиональной лексики

Для цитирования: Мацкевич Н.А., Щитова О.Г. Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка // Вопросы лексикографии. 2023. № 27. С. 86–104. doi: 10.17223/22274200/27/5

Original article

doi: 10.17223/22274200/27/5

Ideographic dictionary of architecture and design terminology of the Russian language

Nina A. Matskevich^{1, 2}, Olga G. Shchitova³

^{1, 3} National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

² Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk, Russian Federation

^{1, 2} nina.a.matskevich@gmail.com

³ shchitova2010@mail.ru

Abstract. The article discusses reasons for compiling a dictionary of architectural and design terms in the Russian language. The topicality of creating it is connected with the brisk growth of design activity, the branching out of a new training program, Design of Architectural Environment, and the absence of a linguistic terminological dictionary of this professional sphere. The aim of the article is to describe the conception of an ideographic dictionary of Russian architectural and design terminology. The dictionary is based on the special language of architecture and design selected from terminological reference books, educational materials and research literature, commercial catalogues, professional weblogs, websites, and e-commerce sites. The dictionary defines not only terms, but also terminoids, preterms and quasi-terms, and pays special attention to the foreign terminological units and neologisms. This is caused by the under-investigated functional lexis of the architectural environment design sphere, variability and movability of its concepts and terms. The research methods and techniques used in the study are: the lexicographical method with the research techniques of thematic (ideographic) arrangement, definition, componential and contextual analyses. The chosen type of an ideographic dictionary defined its marco-structure: it is represented by a system of thematic groups, subgroups and microgroups, contributes to the development of a holistic professional worldview, and facilitates work with the dictionary. The microstructure shows the content of a lexical entry including core and optional components as well as its design. The core components include the headword with its variants, their stresses and pronunciation features, information on the word's grammar, its definition and examples of its usage in professional speech. The optional components (etymology, derivatives, terminological collocations with the headword, analogues, synonyms and illustrations) are used as supplementary characteristics of a lexical item if available. Definitions are made by the principle of generic, genetic, operational and contextual explanations with elements of encyclopedic information. The dictionary is intended for linguists, terminologists, students and teachers of the

disciplines of the Design of the Architectural Environment training programs, and is of interest to professionals in this field.

Keywords: ideographic dictionary, terminology, design of architectural environment, definition analysis, dictionary of functional lexis

For citation: Matskevich, N.A. & Shchitova, O.G. (2023) Ideographic dictionary of architecture and design terminology of the Russian language. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 27. pp. 86–104. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/27/5

Введение

Одним из активно развивающихся в настоящее время направлений лексикографии является терминография, которая играет особую роль в нормализации языка для специальных целей. В 1964 г. британские лингвисты М. Халлидей, А. Макинтош и П. Стивенс опубликовали работу *The linguistic sciences and language teaching*, в которой призывали уделить более пристальное внимание лексике учебного материала отдельных областей знания [1. С. 189–190]. В исследовании рассмотрено применение профессионального языка с позиции его преподавания. В 1990-е гг. появилось значительное количество работ по профессиональному дискурсу разных областей знания: по экономике (Henderson, Dudley-Evans и Blackhouse, 1993; Gunnarson, 1997), биологии и медицине (Salager-Meyer, 1997; Atkinson, 1999; Valle, 1999) [2. С. 64] и др. Создание терминологического словаря необходимо для обучения профессии так же, как и для овладения навыками профессионального общения.

В конце XX – начале XXI в. в российских вузах открыто новое направление подготовки – «Дизайн архитектурной среды», задачей которого стало синтезирование знаний и умений профессий архитектора и дизайнера. В связи с этим актуальной проблемой данной области остается недостаточная изученность терминологии и неоднозначность в понятийном аппарате сферы дизайна архитектурной среды [3. С. 58]. Поэтому очевидна необходимость наиболее полного лингвистического описания и систематизации архитектурно-дизайнерской терминологии.

Предлагается проект словаря, отличающийся от уже имеющихся лексикографических источников. В работе Г.Г. Нугмановой «Словарь архитектурных терминов» (2007), хронологически охватывающей развитие русской архитектуры с древнерусского периода до начала

XX в., а также в словаре «Термины русского архитектурного наследия» (1995) В.И. Плужникова не отражены термины XXI в. Данные лексикографические труды, как и «Иллюстрированный словарь архитектурных терминов» (2009) Т.В. Смолиной, «Толковый словарь архитектурных терминов» (2015) С.Г. Охлябиной, адресованы студентам специальности «Архитектура» и реставраторам. Интернет-источники, такие как «Словарь дизайнера интерьера» (2022) А. Андрияновой и подобные не являются учебными и построены по алфавитному принципу. «Архитектурный дизайн. Словарь-справочник» Е.С. Агранович-Панамаревой адресован студентам специальностей не только «Архитектура», но и «Архитектурный дизайн», носит энциклопедический характер и обладает безусловной ценностью для нашего исследования. Уникальность проекта предлагаемого нами словаря состоит в том, что он носит лингвистический характер, содержит актуальную в XXI в., в том числе новейшую, терминологию профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды», не зафиксированную в словарях и упорядоченную по тематическому принципу.

Целью данной работы является обоснование проекта идеографического словаря архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка (далее – ИСАДТ).

Научная новизна разработанного проекта словаря терминологии сферы «Дизайн архитектурной среды» обусловлена отсутствием лингвистических словарей специальной лексики данной профессии. В проектируемом словаре впервые осуществляется лексикографическая параметризация терминологических единиц, учитывающая их фонетические, акцентологические, грамматические, семантические и иные лингвистические характеристики; идеографический порядок подачи материала отражает систему знаний о профессии, логические связи понятий. В словарь вошли специальные номинации, не зафиксированные в имеющихся терминологических словарях, Национальном корпусе русского языка [4. С. 71].

В работе применены следующие *методы и приемы исследования* терминологии: основным является лексикографический метод, в рамках которого использованы приемы тематической (идеографической) систематизации, дефиниционного, компонентного и контекстного анализов. Эмпирический материал для идеографического словаря архитектурно-дизайнерской терминологии отбирался приемом сплошной выборки из профессиональных текстов. Применяемый в работе

над словарем лингвистический прием дефиниционного анализа способствует формированию методологического аппарата сферы архитектурного дизайна. Целью данного анализа является выделение «в семантической структуре слова, отраженной в дефиниции толкового словаря, элементарных единиц содержательного плана» [5. С. 143]; дефиниционный анализ состоит из следующих этапов: 1) определения рода/класса, к которому относится объект; 2) выявления видовых признаков, присущих данному объекту, в отличие от других объектов этого класса. С дефиниционным тесно связан компонентный анализ, позволяющий выделить в семантике слова минимальные компоненты лексического значения и в результате сопоставления плана содержания нескольких слов обнаружить интегральные и дифференциальные семы для дальнейшего дефиниционного анализа. С помощью контекстного анализа производилась верификация значения терминологических номинаций, в том числе незафиксированных в нормативных терминологических словарях, а также подбор актуализирующих контекстов и эквивалентных наименований (синонимов и соответствий) для словарных статей.

Концепция словаря

Цель создания «Идеографического словаря архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка» – представить в систематизированном виде терминологические единицы профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды»: дать им фонетическую, грамматическую, семантическую характеристики, проиллюстрировать их употребление в профессиональных текстах, отразить терминообразующий потенциал, деривационную активность, системные отношения.

Назначение словаря. Словарь предназначен лингвистам-терминоведам, интересующимся терминологией дизайна архитектурной среды, дизайна и архитектуры; специалистам в области дизайна среды и архитектуры, студентам и преподавателям дисциплин направления подготовки «Дизайн архитектурной среды».

Выбор типа словаря зависит не только от объекта и цели лексикографирования, но и *адресата*. Проведенный анализ классификаций и типологии словарей, осуществленных отечественными лингвистами (Л.В. Щербой, В.Ф. Роменской, З.И. Комаровой, В.В. Дубичинским,

А.С. Гердом, И.С. Куликовой, Д.В. Салминой, В.М. Лейчиком, Ю.С. Масловой, В.Д. Табанаковой, М.А. Ковязиной) и зарубежным лексикографом Р.Р.К. Хартманом, указывает на то, что в современных классификациях и типологиях применен антропоцентрический подход [6. С. 112]. Считается, что идеальные словари должны быть ориентированы на круг пользователей с общими профессиональными интересами, но нельзя оставить без внимания и потребности других групп людей, необходимо учитывать их при проектировании словаря и словарных статей [7. С. 118].

«Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка» относится к типу филологических одноязычных отраслевых нормативных толково-энциклопедических словарей терминологии с идеографическим принципом расположения лексического материала.

Материал и его источники. В состав Словаря входят специальные номинации сферы «Дизайн архитектурной среды», прежде всего термины. Терминология – это «естественно сложившаяся совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента» [8. С. 16]. Мы принимаем позицию Н.В. Сербиновской: в состав терминологии, помимо терминов, входят другие единицы терминологической номинации: квазитермины, предтермины и под. [9. С. 19]. При анализе терминологии, включенной в ИСАДТ, особое внимание уделяется *иноязычным неологизмам* в языке развивающейся профессиональной сферы – лексическим единицам, обозначающим новые понятия, новейшие технологии, появившиеся в результате кросскультурного взаимодействия [10. С. 50]. В процессе ассимиляции в языке-реципиенте иноязычные термины могут проникать из одной терминосферы в другую либо становиться общеупотребительными словами [11]. Поскольку дизайн архитектурной среды является относительно новой отраслью знания, его лексика характеризуется динамичностью и нуждается в упорядочивании. Поэтому представляется целесообразным включить в содержание проектируемого Словаря не только термины, но и названные выше типы специальных лексических единиц.

Источниками для Словаря послужили терминологические издания (архитектурные и дизайнерские словари, научные публикации по проблемам архитектурно-дизайнерской терминологии); учебники и учебные пособия по данной специальности; нетерминологические издания (коммерческие каталоги, статьи, рекламные тексты и матери-

алы профессиональных сайтов, блогов, интернет-магазинов). Общий объем материала составляет более 950 терминов.

Макроструктура словаря. Макроструктура терминологического словаря включает в себя предисловие, словарные статьи, список источников, список сокращений, принятых в словаре, тематический и алфавитный указатели, содержание. В предисловии представлена общая структура словаря, его предназначение, особенности использования. Далее расположены словарные статьи, организованные как система тематических групп, подгрупп и микрогрупп; внутри каждой подгруппы/микрогруппы соблюдается алфавитный порядок расположения терминов. Из соображений удобства пользования в конце ИСАДТ помимо тематического указателя приведен и алфавитный индекс-словник.

Словарь идеографического типа представляет специальные номинации в систематизированном виде по семантическому и тематическому основаниям, отражает системный характер терминосистемы, а «принцип системности соответствует особенностям организации когнитивной системы человека и ментального лексикона» [12. С. 172]; (см. также [13, 14]). Поэтому данный тип словаря способствует формированию профессиональной картины мира у студентов и удобен в использовании для специалистов предметной области дизайна архитектурной среды. Макроструктура идеографического словаря представлена иерархически организованной системой тематических групп «Дизайн интерьера» и «Дизайн открытого архитектурного пространства» и подгрупп. Тематическая группа 1. «Дизайн интерьера» включает три подгруппы: 1.1 «Интерьерные стили и направления» (*бохо, кантри, китч, лофт, пин-ап, поп-арт, техно, хай-тек, фьюжн, японский стиль*), 1.2 «Декорирование интерьера» (*батик, баухауз, брендинг, блэкаут, витраж, жаккард, золочение, кракелюр, молдинг, патинирование, флип-чарт, флок, фотовитраж, шебеке, шенилл, шибори, шинуазри*), 1.3 «Зонирование интерьера» (*аквариум-ширма, машрабия, лофт-перегородка, фальш-стена, ширма*). Тематическая группа 2. «Дизайн открытого архитектурного пространства» состоит из трех подгрупп: 2.1 «Дизайн городской среды» (*малая архитектурная форма, паранет, пандус, суперграфика*), 2.2 «Ландшафтный дизайн» (*абрис, альпинарий, боскет, бульвар, гидропарк, квинкус, кен-конс, рекультивация, террасирование*), 2.3 «Экодизайн архитектурной среды» (*арборархитектура, бионика, геоархитектура, солнечная*

стена, умный дом и др.) и др. Большинство из этих подгрупп разделены на тематические микрогруппы.

Микроструктура словаря. Словарная статья состоит из таких компонентов, как:

А) заголовочная единица в ее исходной форме, снабженная ударением и указанием на особенности произношения; варианты терминологической единицы;

В) грамматические сведения о слове;

С) этимологические сведения для единиц иноязычного происхождения;

Д) толкование номинации (лингвистическое, в случае необходимости с элементами энциклопедического комментария);

Е) примеры употребления термина;

Ф) терминообразующий потенциал (словосочетания и композиты, образованные на базе заголовочного слова);

Г) дериваты (после пометы «Дрв.»);

Н) аналоги или синонимы, соотносительные с данным словом;

И) иллюстрация.

Зоны (С), (Ф), (Г), (Н), (И) факультативны, заполняются при наличии и необходимости соответствующей информации.

А. *Заголовочная единица* дается в ее начальной форме. Для существительных это форма именительного падежа единственного числа или множественного числа для существительных, употребляющихся только во множественном числе; для прилагательных это форма именительного падежа единственного числа мужского рода. Для более удобного восприятия информации заголовочная единица пишется с абзаца прописными буквами и выделяется полужирным шрифтом. Она снабжена ударением; в сложном слове при необходимости указывается основное и дополнительное ударение, например: **ШЕ́ББИ-ШЫ́К**. Особенности произношения слова или отдельного слога указываются в квадратных скобках после заголовочной единицы: **ТЕ́РМОЖАККА́РД** [тэ/те].

Формальные варианты лексемы указываются после знака /. По отношению к терминологическим преобладают графические варианты терминов иноязычного происхождения, представленные в русской и латинской графике: ДЖАПАНО́РДИК/JAPANORDIC (стиль интерьера), КО-РИА́Н/CORIAN (отделочный материал), ПЛЕКСИГЛА́С/PLEXIGLAS (оргстекло). Кроме этого, наблюдаются так называемые орфографиче-

ские варианты, у которых встречается дефисное, слитное и/или раздельное написание: ФАЛЬШ-СТЕНА/ФАЛЬШ СТЕНА и под. (подробнее о формальных вариантах терминов см. [15]).

В. *Грамматические сведения* содержат информацию об основных формах термина: для склоняемых существительных это флексия родительного падежа единственного числа или множественного числа – для существительных *pluralia tantum*; для склоняемых прилагательных это окончания женского и среднего родов, для глаголов это формы 1-го и 3-го лица единственного числа. Далее через запятую указывается род существительного: *м.* – для существительного мужского рода, *ж.* – женского, *ср.* – среднего. Также используются следующие пометы: *нескл.* – для несклоняемых существительных; *только ед. ч.* – для существительных *singularia tantum*, *только мн. ч.* – для существительных *pluralia tantum*. Для лексических единиц, выраженных словосочетаниями, указываются морфологические признаки существительного – главного слова словосочетания. Приведем примеры грамматических помет:

ДЕКУПА́Ж, а, *м.*; КОНТЕ́МПОРАРИ, *нескл., м.*; ПРОВА́НС, а, *только ед. ч., м.*; ДЕКОРАТИ́ВНЫЙ, ая, *ое*; ИНКРУСТИ́РОВАТЬ, рую, *рует*.

С. *Этимологические сведения* факультативны и даются в скобках для русского термина иноязычного происхождения с указанием источника заимствования и иностранного слова-прототипа с его переводом на русский язык, что помогает лучше понять и усвоить значение термина. В некоторых случаях предпринята попытка проследить путь вхождения в русский язык заимствованных слов. Например: ВА́БИ-СА́БИ/ВАБИСАБИ... (яп. 侘び寂び ‘неброская простота и скрытое совершенство’ [16]); ШЕ́ББИ-ШЫ́К / ШЕ́ББИ ШЫ́К... (англ. shabby chic ‘потертый шик; название стиля в интерьере’) [17] и др.

Д. *Толкование слова* сочетает принципы дефинирования, дополненные в случае необходимости элементами энциклопедического комментария. Энциклопедический комментарий может быть включен в толкование лексической единицы либо занимает отдельную зону после лингвистического толкования.

Одним из важных аспектов создания словаря является дефинирование лексических единиц. Н.Г. Комлев полагает, что дефиниция – это «краткое объяснение (толкование) одного слова или понятия дру-

гим словом с более широким значением (понятием) и указанием на существенные различительные признаки объекта» [18. С. 146]. Более точное определение данного термина, на наш взгляд, представлено Г.Н. Ловцевич, которая характеризует дефиницию как «словарное логическое определение понятия с целью выявления границы, отделяющей параметры, охватываемые данным понятием, от смежных с ним понятий» [19. С. 53]. Так, специальные лексемы *брутализм*, *шебби-шик* являются наименованиями стилей дизайна интерьера, каждый из которых имеет ряд признаков, позволяющих отграничить их от обозначений других стилей дизайна интерьера:

БРУТАЛИЗМ ... Стиль в дизайне интерьера, сочетающий функциональность, простор, роскошь, воплощенные с помощью необработанного бетона, дерева, стекла, металла с минимальным количеством аксессуаров, мебелью прямоугольной формы, абстрактных картин, панно из металла.

ШЕББИ-ШИК ... Стиль в дизайне интерьера, сочетающий искусственно состаренную/старинную мебель и элементы декора в нежных пастельных тонах.

Термины, относящиеся к одной тематической группе, как правило, начинаются с обобщающей их части и заканчиваются уточняющей информацией об индивидуальных особенностях конкретного понятия. Например:

ИНКРУСТАЦИЯ ... Техника декорирования поверхности предметов интерьера [обобщающая информация] вставками из различных материалов для создания плоских невыпуклых орнаментов [уточняющая информация – дифференциальные признаки].

В XX в. в теории и практике лексикографии происходило разграничение между филологическими и энциклопедическим словарями, но постепенно энциклопедический комментарий вошел в словарную статью филологического словаря [20. С. 88]. Словарь, проект которого представлен в данной работе, является толковым с элементами энциклопедического комментария и сочетает соответствующие принципы дефинирования. Например, рассмотренную выше лингвистическую дефиницию номинации *шебби-шик* целесообразно дополнить энциклопедической информацией, поместив ее в скобки:

ШЕББИ-ШИК ... Стиль в дизайне интерьера, сочетающий искусственно состаренную/старинную мебель и элементы декора (патину, кружева, борки, ангелочки, тонкие полоски или клетку, пасторальные моти-

вы и под.) в нежных пастельных тонах (нежно-розовом, светло-голубом, айвори).

Обратимся к принципам дефинирования, принятым в ИСАДТ. Типы дефиниций различаются в зависимости от оснований классификации. По способу раскрытия содержания выделяют дефиниции *явные* (разъясняющие признаки, характерные для предмета) и *неявные* (устанавливающие отношения между определяемым предметом и другими предметами) [21. С. 35–38; 22. С. 10]. К явным дефинициям относятся *родовидовые* («в которых выделяется родовое понятие (т.е. понятие, являющееся родовым для того понятия, которое определяется) и его видовой признак, позволяющий вычленить соответствующее видовое понятие и объявить его значением определяемого термина» [23. С. 37] и которые одновременно фиксируют родовидовые отношения и цело-частные (партитивные) [24. С. 182]); *генетические* (раскрывающие происхождение или способ создания предмета) [25], *операциональные* (указывающие на некоторую операцию, посредством которой может быть обозначено отличие дефинируемого объекта от других предметов) [24. С. 67; 26. С. 154], *перечислительные* («толкование с помощью перечислительных конструкций, отдельные члены которых представлены “квазисинонимическими” единицами» [24. С. 353], определение понятия перечислением «элементов, входящих в него как видовые его представители» [21. С. 37]).

В ИСАДТ используются следующие виды явных дефиниций:

– родовидовые: **ЦВЕТОЧНАЯ ГИРЛЯНДА**, *ы, жс*. Элемент праздничного декора, флористическая композиция в форме ленты из растительного натурального/искусственного материала: листьев, цветов, бумаги, дерева, ткани, пластика и под. (В данном определении родовое наименование – *элемент декора*, остальные перечисленные признаки являются дифференциальными.) Родовидовая дефиниция является универсальной и способна описать многие понятия (за исключением терминов, имеющих единичные или очень обширные понятия, так как они, как правило, не относятся к каким-либо категориям и не имеют рода и вида);

– генетические: **ГОРЯЧЕЕ ТИСНЕНИЕ** ... Техника декорирования мебели, элементов декора путем вдавливания клише для тиснения с желаемым узором при пропускании деревянной, берестяной заготовки через горячий вал тиснильного станка;

– операциональные: **ФАЛЬШ-СТЕНА́** ... Декоративная перегородка, выполняющая функцию зонирования помещения;

– перечислительные: **ФЛОК** ... Нетканое полотно, состоящее из *основы*, изготовленной из хлопка, нейлона или полиэстера, и *ворса* из искусственных нитей или хлопка, шерсти на лицевой стороне... (В данной дефиниции перечисляются обязательные элементы: *основа* и *ворс*).

Контекстуальные дефиниции относятся к группе неявных дефиниций, не обладающих строгой структурой, они способны раскрыть содержание понятия через предлагаемый контекст [26]. Данный тип дефинирования используется преимущественно для введения энциклопедической информации: **ШЕНИ́ЛЛ** ... *Плотная и прочная ткань с пушистой фактурой. Шенилловые ткани используются в качестве декоративного и обивочного материала в производстве мебели* [3. С. 61].

Синонимические дефиниции редко используются в терминологическом словаре ИСАДТ для толкования специальной лексики. Это возможно в процессе лексикографического описания терминоидов, предтерминов и квазитерминов, которые не соответствуют критерию термина – отсутствия синонимов.

Исходя из того, что какой-либо один вид дефиниции часто недостаточно явно раскрывает понятие термина, в данном словаре представлены также дефиниции синкретичного типа, сочетающие, например, родовидовую и перечислительную дефиниции: **ДЖАПАНОРДИК/JAPANORDIC**, а, м. (англ. Japanordic < англ. Japan ‘Япония’ и Nordic ‘страны Скандинавии’). Стиль дизайна интерьера, сочетающий в себе элементы японского стиля ваби-саби и скандинавского нордик, воплощенные в строгости, функциональности предметов, дереве теплых пород, металлических конструкциях с шершавым, порошковым покрытием, множестве черных аксессуаров, несовершенстве форм, отсутствии синтетических материалов и искусственной растительности. *Иногда в интерьере джапанордик можно увидеть индустриальные нотки, например, обилие черного и его соседство с металлическими деталями, темная палитра в отделке и декоре.*

Е. *Примеры употребления слова* в речи обозначены курсивом и представляют цитату из профессиональных источников. Далее в скобках содержится ссылка на источник цитирования. Например:

БЛЭКАУТ ... *Выбирая шторы блэкаут белые глянцевые или матовые, можно совершенно преобразить интерьер и подчеркнуть общую стилизацию* (masterinterera.ru/shtory-blekaut/).

Ф. *Терминообразующий потенциал* заголовочной единицы отражен в новых терминах, имеющих в своем составе данное слово. Эти производные термины – словосочетания и композиты – выделены полужирным шрифтом. Например:

АЛЛЕЯ ... Кольцевая аллея, обзорная аллея, прогулочная аллея;
БАТИК ... Горячий батик, холодный батик; **ФОНТАН** ... Фонтан-завеса, фонтан-линза; **ХЮГГЕ** ... Мебель-хюгге, декор-хюгге (подробнее о хюгге [4. С. 72]).

Г. *Дериваты*. Если термин деривационно активен, то дериваты, образованные на базе заголовочной единицы, приводятся курсивом после сокращения «Дрв.»:

ЛОФТ ... Дрв.: *лофтовый* (подробнее см. [27. С. 72]).

Н. *Синонимы и аналоги заголовочной единицы*. При наличии синонимов у одного понятия в качестве заголовочного слова выступает более употребительное слово, синонимы и аналоги приводятся после метки ||. Каждый из синонимов представлен отдельной словарной статьей со ссылкой на наиболее употребительную номинацию. Например: **МАШРАБИЯ** ... || Рушан, шаншул; **СИБОРИ** ... || Тай-дай.

Аналогом является словосочетание по отношению к однословной номинации или однословное наименование по отношению к неоднословному: **АМПІР** ... || имперский стиль; **ПЕСКОСТРУЙ** ... || пескоструйная обработка.

В качестве аналога по отношению к терминологическому словосочетанию выступает также разговорная номинация:

ПЕСКОСТРУЙНАЯ ОБРАБОТКА ... || Разг. пескоструйка. Ср. контекст: *Пескоструйная обработка стекла (в народе – «пескоструйка») представляет собой метод декорирования стеклянных и зеркальных поверхностей.*

І. *Иллюстрация*. Словарная статья дополняется иллюстрацией, которая несет вспомогательную энциклопедическую функцию и дает возможность читателям визуализировать объект интерпретации [28. С. 256]. Иллюстрация располагается рядом со словарной статьей и особенно полезна для студентов, начинающих изучать дизайн среды.

Заключение

Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии представляет в систематизированном виде находящуюся на стадии формирования терминологию профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды». Для адекватного формирования научной картины мира студентов названной специальности в словаре осуществлен идеографический принцип подачи терминологического материала.

В словаре систематизированы *термины*, зафиксированные в различных словарях, справочниках, учебной литературе (учебниках, методических пособиях, лекциях и др.), коммерческих каталогах магазинов и дизайнерских услуг: *абрис, аллея, ампир, батик, барраж, билборд, готика, пандус* и мн. др. В связи с активной неологизацией архитектурно-дизайнерской терминологии в словарь включены новейшие термины, в том числе иноязычного происхождения, не отмеченные в авторитетных терминологических словарях и Национальном корпусе русского языка, но функционирующие в научных публикациях, коммерческих каталогах, любительских энциклопедиях: *арборархитектура, барнхаус, био-тек, бохо, кориан, лофт, термोजаккард, скотчгард, умный дом (smart house), хюгге, шоу-рум* и др. Кроме терминов, в словарь вошли специальные единицы, не обладающие всеми свойствами терминологическим, но необходимые в общении специалистов, активно функционирующие в речи дизайнеров архитектурной среды, в текстах профессиональных блогов, сайтов, интернет-магазинов и имеющие возможность в ближайшее время перейти в разряд терминов (*ваби-саби, джапанордик, опенспейс, сканди* и др.).

Лексикографическая репрезентация терминов включает описание их фонетических, грамматических, семантических особенностей; иллюстрацию их употребления в профессиональных текстах, представление терминообразующих и деривационных возможностей, а также системных отношений.

Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии адресован студентам и преподавателям дисциплин направления подготовки «Дизайн архитектурной среды», представляет интерес для профессионалов данной сферы деятельности, а также для лингвистов-терминологов. Данная работа способствует решению проблем профессиональной коммуникации, формированию терминологической компетенции студентов.

Список источников

1. Halliday M.A.K., Stevens P., McIntosh A. The linguistic sciences and language teaching. London : Longman, 1964. 322 p.
2. Swales J.M. Language for specific purposes. Annual Review of Applied Linguistics. Cambridge University Press, 2000. Vol. 20. P. 59–76.
3. Мацкевич Н.А., Щитова О.Г. Моделирование терминологического поля «Дизайн интерьера»: логико-понятийный аспект // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2021. № 3 (215). С. 58–68.
4. Мацкевич Н.А. Проект словаря русской архитектурно-дизайнерской терминологии // Лексикография цифровой эпохи : сборник материалов Междунар. симп. (24–25 сентября 2021 г.). Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2021. С. 70–73.
5. Моисеев М.В. Применение дефиниционного анализа в лингвокультурологическом исследовании // Вестник Омского университета. 2010. № 3. С. 142–148.
6. Попова Л.В. Типологии и классификации словарей // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). С. 106–113.
7. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Monographs 3. Helsinki : Helsinki University Translation Studies, 2007. 443 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов. М. : Академия, 2008. 304 с.
9. Сербиновская Н.В. Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке. Новочеркасск : Южно-Российский государственный политехнический университет, 2009. 234 с.
10. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI века // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 470. С. 50–61. doi: 10.17223/15617793/470/6
11. Щитова О.Г. Функционально-стилевая миграция заимствований как один из критериев их ассимиляции в языке-реципиенте // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 294. С. 102–108.
12. Плотникова А.М., Слаутина М.В. Идеографические словари в практике преподавания лингвистических дисциплин // Перспективы науки и образования. Международный электронный научный журнал. 2019. URL: projournal.worldpress.com/archieve19/19-06/ (дата обращения: 05.07.2021).
13. Трофимова Н.А. Русская специальная лексика строительства: терминографический аспект // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 1 (219). С. 23–32. doi: 10.23951/1609-624X-2022-1-23-32
14. Щитова О.Г., Трофимова Н.А. Когнитивно-фреймовое моделирование терминосистемы предметной области «Строительные материалы» в русском языке XXI века // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 1 (219). С. 65–75. doi: 10.23951/1609-624X-2022-1-65-75
15. Денико Р.В., Щитова О.Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 3 (27). С. 104–109. doi: 10.15688/jvolsu2.2015.3.14
16. Русско-японский словарь Yakuru. [Б. м.], 2008–2022. URL: <http://yakuru.net> (дата обращения: 28.01.2022).

17. *Словарь* Мультитран. [Б. м.], 2001–2021. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 22.02.2022).
18. *Комлев Н.Г.* Словарь иностранных слов. М. : Эксмо, 2006. 672 с.
19. *Ловцевич Г.Н., Трифонов А.С.* Дефиниция термина в рамках традиционного и социокогнитивного подходов в терминоведении // Теоретическая и прикладная лингвистика. Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2016. Т. 2. № 1. С. 50–62.
20. *Воронцов Р.И.* Толковый словарь большого типа как инструмент описания имен собственных / Слово. Словарь. Словесность: Динамические процессы в языке, речи и словаре (к 50-летию издания академического «Словаря современного русского литературного языка») : материалы Всерос. науч. конф. СПб. : САГА, 2015. С. 88–92.
21. *Ахметбекова А.М.* Лексикографические и метатекстовые характеристики терминологической дефиниции : дис. ... д-ра филос. наук. Алматы, 2014. 122 с.
22. *Зарва А.М.* Дефиниция как типологическая разновидность научного текста : автореф. дис. ... канд. филос. наук. Нальчик, 2003. 20 с.
23. *Шелов С.Д.* Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 2003. 280 с.
24. *Шелов С.Д.* Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М. : ПринтПро, 2018. 472 с.
25. *Грицанов А.А.* Новейший философский словарь. Минск : Книжный Дом, 1999. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/402/ (дата обращения: 19.09.2021).
26. *Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка : учеб. пособие. М. : Флинта; Наука, 2009. 432 с.
27. *Мацкевич Н.А., Щитова О.Г.* Новейшие заимствования в русской терминологической сфере «Дизайн архитектурной среды» // Наука. Технологии. Инновации : сб. науч. тр. : в 9 ч. / под ред. А.В. Гадюкиной. Новосибирск, 30 ноября – 04 декабря 2020 г. 2020. Ч. 8. С. 727–732.
28. *Будыкина В.Г.* Графическая иллюстрация как средство семантизации терминов в одноязычных толковых и специальных словарях // Сибирский филологический журнал. 2015. № 3. С. 256–263.

References

1. Halliday, M.A.K., Stevens, P. & McIntosh, A. (1964) *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longman.
2. Swales, J.M. (2000) *Language for specific purposes. Annual Review of Applied Linguistics*. Vol. 20. Cambridge University Press.
3. Matskevich, N.A. & Shchitova, O.G. (2021) Modelling of terminological field “Architectural environment design”: logical and conceptual aspect. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 3 (215). pp. 58–68. (In Russian).
4. Matskevich, N.A. (2021) [The dictionary project of Russian architectural and design terminology]. *Leksikografiya tsifrovoy epokhi* [Lexicography of digital era].

Proceedings of the International Symposium. Tomsk. 24–25 September 2021. Tomsk: Tomsk State University. pp. 70–73. (In Russian).

5. Moiseev, M.V. (2010) The appliance of definition analyses in linguoculturological research. *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo universiteta – Herald of Omsk University*. 3. pp. 142–148. (In Russian).

6. Popova, L.V. (2012) Typology and classification of dictionaries. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 20 (274). pp. 106–113. (In Russian).

7. Kudashev, I.S. (2007) *Proektirovanie perevodcheskikh slovarey spetsialnoy leksiki* [Project conception of translational dictionaries of special languages]. Monographs 3. Helsinki: Helsinki University Translation Studies.

8. Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminovedenie* [Terminological Studies]. Moscow: Akademiya.

9. Serbinovskaya, N.V. (2009) *Terminologicheskoe pole “Marketing” v russkom yazyke*. [Terminological field “Marketing” in the Russian language]. Novocherkassk: Platon South-Russian State Polytechnic University.

10. Trofimova, N.A. & Shchitova, O.G. (2021) The newest borrowings in Russian building terminology of XXI century. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 470. pp. 50–61. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/470/6

11. Shchitova, O.G. (2007) Functional and stylistic migration of borrowings as one of criteria of their assimilation in a language-recipient. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 294. pp. 102–108. (In Russian).

12. Plotnikova, A.M. & Slautina, M.V. (2019) *Ideograficheskie slovari v praktike prepodavaniya lingvisticheskikh distsiplin* [Ideographic dictionaries in teaching practice of linguistic studies]. [Online]. Available from: projournal.worldpress.com/archive/19/19-06/ (Accessed: 05.07.2021).

13. Trofimova, N.A. (2022) Russian special lexis of building: terminographical aspect. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 1 (219). pp. 23–32. (In Russian).

14. Shchitova, O.G. & Trofimova, N.A. (2022) Cognitive frame modeling of the term system of the subject area “Building materials” in Russian of the XXI century. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 1 (219). pp. 65–75. (In Russian).

15. Deniko, R.V. & Shchitova, O.G. (2015) Regular variation of network technology terms. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2. Yazykoznanie – Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. 3 (27). pp. 104–109. (In Russian).

16. *Russian-Japanese Dictionary Yakuru* [Online] Available from: <http://yakuru.net> (Accessed: 28.01.2022).

17. Krysin, L.P. (2010) *Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow: Eksmo.

18. *Multitran Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.multitran.com/> (Accessed: 22.02.2022).

19. Komlev, N.G. (2006) *Slovar' inoyazychnykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: Eksmo.
20. Lovtsevich, G.N. & Trifonov, A.S. (2016) Term definition within the framework of traditional and sociocognitive approaches in terminology science. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika – Theoretical and Applied Linguistics*. 2 (1). pp. 50–62. (In Russian).
21. Vorontsov, R.I. (2015) [Large explanatory dictionary as a source of proper names defining]. *Slovo. Slovar'. Slovesnost': Dinamicheskie protsessy v yazyke, rechi i slovare* [Word. Dictionary. Literature: Dynamic processes in language, speech and dictionary]. Proceedings of pan-Russian scientific conference. St. Petersburg: SAGA. pp. 88–92. (In Russian).
22. Akhmetbekova, A.M. (2014) *Leksikograficheskie i metatekstovye kharakteristiki terminologicheskoy definitsii* [Lexicographical and metatextual features of terminological definition]. Philology Cand. Diss. Almaty.
23. Zarva, A.M. (2003) *Definitsiya kak tipologicheskaya raznovidnost' nauchnogo teksta* [Definition as a typological aspect of scientific text] Abstract of Philology Cand. Diss. Nalchik.
24. Shelov, S.D. (2003) *Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya* [Term. Terminology. Terminological definitions]. St. Petersburg: St. Petersburg State University.
25. Shelov, S.D. (2018) *Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiinaya organizatsiya, prakticheskie prilozheniya* [Essay about theory of terminological studies: structure, conceptual organization, practical application]. Moscow: PrintPro.
26. Gritsanov, A.A. (1999) *Noveyshiyy filosofskiy slovar'* [The newest dictionary of philosophy]. [Online]. Available from: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/402/ (Accessed: 19.09.2021).
27. Dubichinskiy, V.V. (2009) *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language]. Moscow: Flinta, Nauka.
28. Matskevich, N.A. & Shchitova, O.G. (2020) [Contemporary borrowings in Russian terminological field “Design of architectural sphere”]. *Nauka. Tekhnologii. Innovatsii* [Science. Technologies. Innovations]. Conference Proceedings. Novosibirsk. 30 November – 04 December 2020. Vol. 8. Novosibirsk: Novosibirsk State Technical University. pp. 727–732 (In Russian).
29. Budykina, V.G. (2015) Graphic illustration as a means of terms semantization in monolingual definition and special dictionaries. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal – Siberian Journal of Philology*. 3. pp. 256–263. (in Russian).

Информация об авторах:

Мацкевич Нина Александровна – аспирант Национального исследовательского Томского политехнического университета (Томск, Россия); ст. преподаватель кафедры иностранных языков Томского архитектурно-строительного университета (Томск, Россия). E-mail: nina.a.matskevich@gmail.com

Щитова Ольга Григорьевна – д-р филол. наук, профессор отделения русского языка Национального исследовательского Томского политехнического университета (Томск, Россия). E-mail: shchitova2010@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Nina A. Matskevich, postgraduate student, National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation); senior lecturer, Tomsk State University of Architecture and Building (Tomsk, Russian Federation). E-mail: nina.a.matskevich@gmail.com

Olga G. Shchitova, Dr. Sci. (Philology), professor, National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: shchitova2010@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 14.09.2022;
одобрена после рецензирования 08.10.2022; принята к публикации 10.02.2023.*

*The article was submitted 14.09.2022;
approved after reviewing 08.10.2022; accepted for publication 10.02.2023.*